



**Техническа спецификация за услуга за избор на изпълнител по
обществена поръчка с предмет: „Писмен превод на брошура“ от проект
„Повишаване капацитета на полицейското разследване и
криминалистичните изследвания“, от Дейност „Повишаване капацитета
на досъдебното полицейско разследване и свързаните с него експертно-
криминалистически изследвания чрез обновяване, доставяне и поддръжка
на ново техническо оборудване за откриване, фиксиране, изземване и
лабораторен анализ на веществени доказателства“ от Национална
програма на България за подпомагане от фонд „Вътрешна сигурност“ за
периода 2014 – 2020**

СЪДЪРЖАНИЕ

- 1. Обща информация**
 - 1.1 Възложител**
 - 1.2 Актуално състояние на сектора**
 - 1.3. Свързани програми и други донорски дейности**
- 2. Цел, подцел и очаквани резултати**
 - 2.1. Основна цел**
 - 2.2 Подцел**
 - 2.3 Резултати, които трябва да постигне изпълнителят**
- 3. Обхват на дейността**
 - 3.1 Конкретни дейности**
 - 3.2 Управление на проекта**
- 4. Конфликт на интереси**
 - 4.1 Конфликт на интереси**
 - 4.2 Кодекс за етично поведение**
- 5. Изисквания към участника, ако е приложимо**
 - 5.1 Кодекс на етично поведение**
- 6. Продължителност на проекта**
- 7. Доклад**



1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

1.1. Възложител

Добринка Маркова, директор на Научноизследователски институт по криминалистика (НИК), упълномощена от министъра на вътрешните работи

1.2. Актуално състояние на сектора

Научноизследователският институт по криминалистика е структура по чл. 37 от ЗМВР и чл. 100 от Правилника за устройството и дейността на МВР.

Основната част от наличната в НИК апаратура за физикохимични (в т.ч. токсикохимични и анализи на наркотични вещества) е доставена преди повече от 10 години. Съответно тя е физически и морално остаряла. Институтът не разполага с хроматографска техника за изследване на термично нестабилни вещества (напр. метаболити на наркотични и лекарствени средства). В проекта е предвидена подмяна на тази техника (в т.ч. хроматографска апаратура, везни, инструменти за спектрален анализ и др.)

През 2008 г. беше доставена апаратура за елементен анализ чрез индукционно свързана плазма – масспектрометрия. Това е съвременна апаратура, но изисква предварително разтваряне на изследваните обекти. Освен загуба на време за пробоподготовка, това води и до загуба на чувствителност при изследване на микрообекти (напр. люспи, стъкла, намерени по дрехи или обувки на заподозрян). В проекта е заложено закупуване на апаратура за лазерно изпарение и въвеждане на пробата в наличния ICP-MS.

През 2013 г. беше доставен сканиращ електронен микроскоп с детектори за рентгенов микроанализ. Основно негово приложение е анализ на следи от изстрел. Поради това вградения WDS детектор е със силно ограничени възможности за анализ на леки елементи. Предлагания по това време нов софтуер Aztec още не беше разработен до версия за автоматично търсене и анализ на следи от изстрел. Това наложи оборудване на микроскопа със стария софтуер – Inca, който е разработен преди повече от 15 години и не позволява пълноценно използване на възможностите на съвременната техника. В проекта се предвижда ъпгрейд на WDS детектора и на софтуера Aztec до версия за автоматично търсене и анализ на следи от изстрел.

НИК не разполага с техника за неструктивен анализ на изделия от благородни метали и др. За целта се предвижда закупуване на микро рентгенофлуоресцентен анализатор.

Основната част от спомагателното оборудване за биологични изследвания (в т.ч. е и ДНК анализи) – термостати, центрофуги и др., е физически остаряло. Физически и морално са остарели и наличните в института оптични микроскопи (без тези за сравнителни балистични изследвания, подменени по Българо-швейцарската програма), както и използваната за съхранение на реактиви, консумативи и обекти хладилна техника. За целта се използват битови уреди, които не отговарят на изискванията за лабораторна техника. Основното оборудване за ДНК анализи беше подновено по други международни проекти и с национално финансиране, поради което не се предвижда закупуване на ново.

Предвижда се обновяване на основните средства за проявяване и фиксиране на дактилоскопни следи. Ще се достави ново оборудване за трасологични изследвания (следи от инструменти и др.), както и за измерване скоростта на проектили, съответно и оценяване на тяхната поразяваща способност. Използваната досега техника е на ниво home made, разработено от закрития ИСТ-МВР, без възможност за поддръжка. Ще се достави и апаратура за магнитооптично визуализиране на заличени номера.

IT оборудването на НИК, в т.ч. мрежовото и използваните сървъри, е изключително остаряло. Това оборудване се използва и при обмен на данни, както в рамките на МВР, така



и с партньорските служби. Сървърът на изградената лабораторна информационна система за управление (LIMS) е остарял. Няма бекъп сървър. Наличните работни станции и периферно оборудване са недостатъчни. Използваният сървър за приложения е физически и морално остарял. Сървърите на националните бази данни (АФИС, ДНК, АБИС) е предвидено да се подменят по други проекти – „Укрепване на капацитета на криминалистичните институти на България, Словакия и Унгария с оглед изпълнение на Решение 2008/615/ПВР на Съвета от 23.06.2008 г. и договора от Прюм за реализиране на стратегическите цели на ЕС в борбата с престъпността и тероризма“, ФВС 2014, Програма ISFP; „Обновяване и разширяване на хардуерното оборудване и софтуера на Националните ДНК и АФИС бази данни. Обновяване и разширяване на хардуерното оборудване и софтуера на Автоматизираната идентификационна система за балистични изследвания и включването ѝ в IBIN“.

Предвижда се и разширяване на възможностите за изследвания в областта на информационните и комуникационни технологии. Ще бъдат удължени лицензите на програмни продукти, доставени по проект OLAF/2015/D1/038 (в рамките на програма Херкулес), което включва ъпдейти за нови устройства, версии на операционни системи и др. Ще бъдат доставени и нови технически средства и програмни продукти за разширяване на възможностите на отдел „Цифрови и комуникационни технологии“.

Проектното предложение допълва дейностите по проекти „Strengthening of forensic capacities in the domain of the organized cross border crime prevention in the field of narcotics trafficking“, Bulgaria - Serbia IPA Cross-Border Programme и „Prevention of crime through improvement of capacities for crime scene investigation and analysis of biological and other traces“, Bulgaria - Serbia IPA Cross-Border Programme. То е и естествено продължение на дейностите по технологично обновление по проект „Повишаване капацитета на експерти – криминалисти придобиване на съвременно техническо оборудване за изследване на материални следи от местопрестъпления, изграждане на съвременна материална база, правилно структурирано специализираното обучение и осигуряване на добра практическа подготовка за използване на съвременни методи и технически средства за събиране и изследване на веществени доказателства“ по Българо-швейцарска програма. Предложението предвижда ъпгрейд на доставените с национално финансиране сканиращ електронен микроскоп и ICP-MS. Предложението е естествено допълнение и развитие на проект OLAF/2015/D1/038 (в рамките на програма Херкулес).

1.3. Свързани програми и други донорски дейности

Национална програма на България за подпомагане от фонд „Вътрешна сигурност“ за периода 2014 – 2020

2. ЦЕЛ, ПОДЦЕЛ И ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ

2.1. Основна цел

Осигуряване на писмен превод на брошура, която ще се раздаде на чуждестранните участници в научна конференция „Криминалистиката в България“.

2.2. Подцел

Предвижда се организирането на научна конференция с участието на български и чуждестранни участници на тема „Криминалистиката в България“, която цели популяризирането на проекта, фонд



„Вътрешна сигурност“ и дейността на НИК. Необходимо е да се преведе брошура от български на английски език с цел запознаване на чуждестранните участници.

2.3 Резултати, които трябва да постигне изпълнителя:

Писмен превод на брошури – от български на английски език – 50 стр.

3. Обхват на дейността

3.1 Конкретни дейности:

Писмен превод на брошури – от български на английски език

- писмен превод от български на английски език – 50 стр.
- компютърна текстообработка на превода и предоставянето му в електронен формат (.doc) посредством запис на преносим носител или чрез електронна поща (e-mail)
- текстът на български език ще бъде предоставен на Изпълнителя след сключване на договора с приемо-предавателен протокол.

3.2 Управление на проекта – проектът ще се управлява от Възложителя

4. Конфликт на интереси:

4.1 Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение

За участници в тази процедура за възлагане на обществена поръчка ще бъдат допускани лица, които не са „свързани лица“ с Възложителя по проекта, не са участвали в подготовката на техническите спецификации и/или други документи, свързани с този проект и нямат частен интерес от възлагане на обществената поръчка на определен субект.

Изпълнявайки дейностите по този договор, експертите трябва да спазват следните изисквания относно конфликт на интереси и кодекс за етично поведение:

4.1.1 Изпълнителят ще предприеме всички необходими мерки, за да предотврати или прекрати всяка ситуация, която може да компрометира независимото и обективно изпълнение на Договора. Такъв конфликт на интереси би могъл да възникне в частност във връзка с икономически интерес, политическо или национално пристрастие, семейна или емоционална обвързаност, или всяка друга връзка или споделен интерес с други лица, които могат да влияят върху изхода на процедурата за възлагане на обществена поръчка. Възложителят трябва да бъде уведомен незабавно за всеки конфликт на интереси, който се появи по време на изпълнението на договора.

4.1.2 Изпълнителят трябва да декларира, че не е поставен в ситуация, която може да доведе до конфликт на интереси.

4.1.3 Изпълнителят трябва да се въздържа от всякакви контакти, които биха компрометирали неговата независимост. Ако Изпълнителят не поддържа такава независимост, Възложителят може да прекрати договора.

**4.2 Кодекс за етично поведение:**

4.2.1 Изпълнителят трябва да действа във всеки един момент лоялно и безпристрастно, като верен съветник на Възложителя в съответствие с правилата и/или Кодекса за етично поведение на професията си, както и да спазва подобаваща дискретност. Той трябва, в частност, да се въздържа от всякакви публични изявления във връзка с проекта или услугите, направени без предварителното писмено съгласие на Възложителя, както и от ангажиране с дейност, което влиза в разрез със задълженията му към Възложителя по договора. Изпълнителят не трябва да ангажира Възложителя по какъвто и да е начин без предварителното му писмено съгласие и трябва, когато това се налага, да изясни това свое задължение пред трети лица.

4.2.2 За периода на изпълнение на договора, Изпълнителят и неговият персонал ще спазват човешките права и ще поемат задължението да не нарушават политическите, културни и религиозни практики.

4.2.3 Ако Изпълнителят или някой от неговите служители предложи да даде, или се съгласи да предложи или даде, или даде на което и да било лице подкуп, подарък, пари за благодарност или комисионна като стимул или награда за това, че е направил или се е въздържал да направи действие във връзка с договора, или за това, че е бил благосклонен или неблагосклонен към дадено лице във връзка с договора с Възложителя, Възложителят може да прекрати договора, без това да е в ущърб на изпълнимите права на Изпълнителя по договора.

4.2.4 Плащанията към Изпълнителя по договора трябва да представляват единствени доход или полза, които той може да получи във връзка с договора и нито той, нито персоналот му могат да получават комисионни, намаления, отстъпки, непреки плащания или други възнаграждения във връзка с, по повод на, или при изпълнение на задълженията му по договора.

4.2.5 Изпълнителят няма да извлича пряка или непряка изгода от каквито и да било възнаграждения за права, парични възнаграждения, или комисионни във връзка с патентован или защитен артикул, или процес, използван при или за целите на договора или проекта, без предварителното писмено съгласие на Възложителя.

4.2.6 Изпълнителят и неговите служители трябва да запазят професионална тайна по време на изпълнение на договора, както и след приключването му. В тази връзка, освен с предварителното писмено съгласие на Възложителя, нито Изпълнителят, нито назначеният или ангажиран от него персонал трябва да предават на което и да било физическо или юридическо лице конфиденциална информация, която им е била разкрита или която са открили, както да правят обществено достояние информация относно препоръките, направени по време на или като резултат от услугите. Освен това, те не трябва да ползват в ущърб на Възложителя информацията, която им е била предоставена и която е резултат от проучванията, тестовите и научните изследвания, проведени по време на и за целите на изпълнение на договора.

4.2.7 Изпълнението на договора не трябва да води до необичайни комерсиални разходи. Ако се появят такива комерсиални разходи, договарът ще бъде прекратен. Необичайни комерсиални разходи са комисионни, които не са упоменати в договора или не произлизат от правомерно сключен договор във връзка с договора, комисионни, които не са платени в замяна на действително извършена услуга, комисионни, изплатени на получател с неясна самоличност, или комисионни, изплатени на изпълнителя, което наглед има всички признаци на дружество-параван.



Анекс ТС-услуга

4.2.8 При поискване, Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя удостоверяващи доказателства във връзка с условията, при които се изпълнява договора, при спазване на разпоредбите на действащото българско законодателство. Възложителят може да проведе всички документални проверки, които счита за необходими, за да намери доказателства в случай, че има подозрение за необичайни комерсиални разходи.

Изискванията за Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение се прилагат по начин, който не нарушава императивните разпоредби на действащото българско законодателство.

5. Изисквания към участника

- Текстът на български език за писмен превод е свързан със специфичната дейност на НИК-МВР, ето защо участникът следва да има опит в писмени преводи – следва да е изпълнил дейности с предмет идентичен или сходен с този на поръчката и с общ обем не по-малко от 20 писмени превода през последните три години от датата на подаване на офертата.

Под „дейности с предмет идентичен или сходен с този на поръчката“ се разбира: Комплекс от дейности/услуги по предоставяне на писмен превод.

Под изпълнени услуги се разбират услуги, приключили към датата на подаване на оферти по настоящата поръчка.

Участникът трябва да разполага с персонал за изпълнение на поръчката – писмен превод на английски език. Преводачът трябва да има минимум три години опит в писмен превод от български на английски език.

Срок за изпълнение на поръчката – 10 работни дни след подаване на заявката за извършване на превода от Възложителя заедно с приемо-предавателен протокол.

6. Продължителност на проекта – конкретните срокове за изпълнение на поръчките са отбелязани в договорите.

7. Доклад

Не се изисква доклад.

Експертен съвет: Ръководител

(Николай Атанасов)

Членове: 

(Йорданка Чакърова)


(Михаил Симеонов)